

Le Sacre du Printemps

莫札特 v.s. 史特拉汶斯基
不同世代音樂與舞蹈的對話

Mozart v.s. Stravinsky

The Dialog between Music and Dance in Different Generations

台北室內芭蕾2009年度製作

The whole new production of 2009, Chamber Ballet Taipei

編舞／余能盛

Choreographer／Neng-Sheng(Allen) Yu

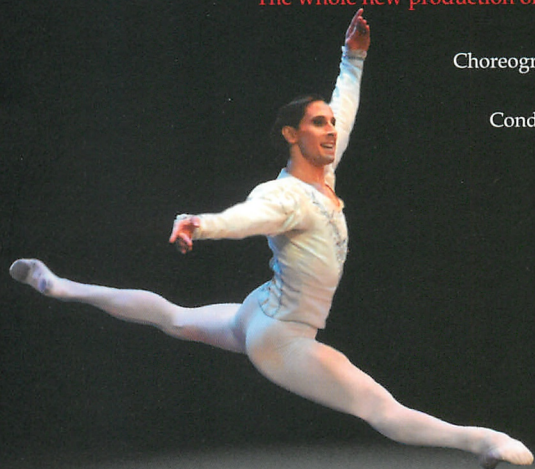
指揮／約翰·霍爾斯坦巴赫

Conductor／Jochem Hochstenbach

春

之

祭



演出單位/Performance

台北室內芭蕾 Chamber Ballet Taipei

台北市立交響樂團 Taipei Symphony Orchestra (台北場)

TSO 臺北市立
交響樂團
TAIPEI SYMPHONY ORCHESTRA

Le Sacre du Printemps

演出時間及地點 | Time & Place

新竹市文化局演藝廳 | Hsinchu City Performance Hall

09.07.28 週二/Tue, 19:30

台南市立文化中心實驗劇場 | Tainan Municipal Cultural Center

09.07.31 週五/Fri, 19:30 09.08.01 週六/Sat, 19:30 09.08.02 週日/Sun, 15:00

台北城市舞台 | The Metropolitan Hall

09.08.07 週五/Fri, 19:30 09.08.08 週六/Sat, 19:30 09.08.09 週日/Sun, 15:00

演出節目導覽／開演前半小時 19:00-19:15 或 14:30-14:45

Program Introduction / Half hour before the performance starts

19:00-19:15 or 14:30-14:45

票價 Price / 400 600 800 1000 1200 1500

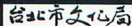
售票 Ticket / 兩廳院售票系統 <http://www.artsticket.com.tw> 02 3393-9888



指導單位 | Lead |



Council for Cultural Affairs



Cultural Affairs Bureau of Taipei

台南市政府文化觀光處 | Cultural Affairs Bureau of Tainan



Tainan Municipal Cultural Center

主辦單位 | Host |



Taipei Cultural Center / 台北場

台北室內芭蕾舞 Chamber Ballet Taipei



Taipei Symphony Orchestra / 台北場

演出單位 | Performance |

台北室內芭蕾舞 Chamber Ballet Taipei



Taipei Symphony Orchestra / 台北場

贊助單位 | Sponsor |



National Culture and Arts Foundation



台北亞都麗緻大飯店



僑昱建築



總理大餐廳



Pharmaceutical City

協辦單位 | Assistance |

新竹市文化局 The Cultural Affairs Bureau, Hsinchu City

洽詢單位 | Information |

台北室內芭蕾舞 Chamber Ballet Taipei

電話 | Tel : 0938138622

傳真 | fax : 0946790428 網址 | <http://www.chamberballettaipei.com>

e-mail : sophiavup@livemail.tw

劇情介紹



莫札特 / a.小夜曲K.525 b.第25號交響曲

1 小夜曲原名【Eine Kleine Nachtmusik】，是莫札特最著名的樂曲，就算不曾親近古典音樂的人也經常有機會聽到。這首樂曲為絃樂團所寫，由第一、二小提琴、中提琴、大提琴組成（可加低音大提琴）。全曲共有四個樂章，分別是快板、行板、小步舞曲和快板。小夜曲一般被認為是「情人的音樂」，但此小夜曲並非莫札特為情人在窗邊演奏的音樂，也非受委託而寫，但四個樂章結構清楚、浪漫活潑。

2 第25號交響曲是莫札特在17歲完成的作品，也是其較有名的交響曲之一，全曲共分為4個樂章，第一樂章為奏鳴曲形式的快板，第二樂章為奏鳴曲形式的行板，第三樂章則是小步舞曲，第四樂章是奏鳴曲形式的快板，全曲的主題在各樂章強力重複展現，讓人感受一種戲劇化的情緒在蘊釀，而主題不斷的重現，使人覺得想掙脫悲愁的努力徒勞無功，使得一股悲愁感一直揮之不去籠罩全曲。

以上二曲，將之用來編舞和肢體結合對話，將給人有著無限的遐想空間，音樂本身也許有”主題”，但亦似”無主題”，但在音樂與舞蹈結合時，卻結合了新意念，就如同許多樂評家所寫的”莫札特的音樂，有人聽來天真可愛，有人卻能聽到他美妙的音樂後面藏著深深的哀痛，也有人聽到最後雲淡風輕見山又是另一山，不動念而入無餘涅槃，你看到的又是哪座山呢？

《特別感謝假髮設計與製作Susanne Gradischnigg》

史特拉汶斯基／春之祭

《春之祭》以組曲形式寫成，全曲共分兩幕十四個部分，第一幕《大地的崇拜》共有八個舞曲組成，第二幕《祭獻》由六個舞曲組成。台北室內芭蕾舞團將以全新的編舞風格重新詮釋這部具有強大爆發力的芭蕾舞音樂。

將故事整個主軸拉回到現在我們的世代，以此激昂的音樂主題，將我們現今的社會現象，因為高科技及高能源的時代來臨，高科技的方便與迅速，卻為人與人之間的關係變得冷漠，而高能源的消耗更使我們的自然環境產生不可挽救的活劫，高樓林立，交通人口擁擠，生活空間與品質變的狹小與低劣，若不心生警惕之心，也許將來，我們將會成為追求這個時代生活的祭品呢！！

第一部分：大地的崇拜

序曲 春之預兆少女之舞、掠奪競賽、春天的輪舞、
部落爭戰及智者之列、大地的奉獻、大地之舞

第二部分：祭獻

序曲 少女的神秘圈子、當選少女讚美之舞、祖先的
呼喚、祖先的儀式、少女的獻祭舞

《特別感謝影片剪輯Alexander Scherpink》





Wolfgang Amadeus Mozart / a. Eine Kleine Nachtmusik K.525

The Serenade No. 13 for strings in G major, K. 525, more commonly known as Eine kleine Nachtmusik is one of the most popular compositions by Wolfgang Amadeus Mozart. "Eine kleine Nachtmusik KV 525" was originally written as string quartet and played by double bass, but nowadays is played by the style of string music. It was considered generally to be the music for lovers. However, this one is not Mozart plays for the lover nearby the window. This work is divided into four movements which have clear, romantic and lively structure.

b. Symphony no 25 in G minor, K 183

The Symphony No. 25 in G minor, K. 183, is also known as one of famous Symphony. It was written by Mozart in his 17-year-old. This symphony is divided into four movements, namely: a brilliant Allegro, Andante, minuet and Allegro. The theme of whole compositions is repeated strongly in each movement and makes the audiences have dramatic moods. The repeated theme gives the audiences the sad impression that would like to get rid of all the efforts in vain.

The above two compositions are used to be choreography which provide the audiences unlimited space for thinking. The theme of the music is normally not clear for the audiences when they listen. However, the combination of the music and dance will create a new idea. For instance, many music critics wrote, "Mozart's music, some feel it innocent and lovely, but some are able to hear the deep sorrow behind his wonderful music. Moreover, some can acquire many aspects of views for their lives from his music. And what will you feel from them?"

《Special thanks : Susanne Gradischnigg—Mask》

Igor Stravinsky / The Rite of Spring

The Rite of Spring, commonly referred to by its original French title, Le Sacre du Printemps is a ballet with music by the Russian composer Igor Stravinsky. The Rite of Spring is divided into two parts with the following 14 scenes: First Part --A Kiss of the Earth, was composed of 8 dances; Second Part -- The Exalted Sacrifice, was composed of 6 dances. Chamber Ballet Taipei will reconstruct this ballet music with a whole new choreography style.

The whole theme of the story will be set in our generations with this passionate music to represent the relationship and problems are caused from the high-tech environment in nowadays society. If we do not pay much attention on these problems, we may become the sacrifice of pursuing lives in the future.

《Special thanks : Alexander Scherpink—Video》



欲善從速，好事必須堅持。雖然經濟景氣仍然低迷台北室內芭蕾舞秉持對推廣藝術的精神，更精心推出今年的演出-春之祭。

感謝個人與團體的熱心贊助與協助，更感謝所有舞者與幕後工作人員的熱忱參與，相信今年的演出會讓芭蕾舞藝術更深入您的心中。

今年余能盛選了古典樂派的莫札特樂曲與現代樂派的史特拉汶斯基的樂曲作為背景結合精緻的芭蕾舞藝術，將不同的世代音樂做一對比與結合，以舞蹈呈現出來做一比較，用心深刻。希望您在欣賞此作品之後也應有所同感。

藝術顧問暨贊助者 余新牙

A Word from Patron

Good action needs to keep going. Although the economy remained sluggish this year, Chamber Ballet Taipei still organizes a good performance Le Sacre du Printemps for everyone who loves ballet in the society.

Thanks the individuals and organizations' sponsorship and assistance. Also, I want to give a big thank to dancers and staffs to take part in this performance. I believe the performance will make the ballet art touch your hearts this year.

This year, Allen Yu combines Mozart's music and Stravinsky's music as a background of ballet performance and represents the beauty of different era. I would like you to enjoy the beautiful work and feel our efforts

David Shin Ya Yu
Art Advisor & Patron

藝術顧問：姚明麗、伍曼麗、張中媛

Artistic consultant: Ming-Li Yao, Man-Li Wu, Chung-Hsuan Chang



對於文化工作者，我總是懷有一份尊敬與期許，並渴望讓藝文的種子在台灣落地生根。亞都麗緻大飯店成立三十年以來，我們有幸配合許多藝文活動，從世界三大男高音，到前一陣子來台表演的義大利電影配樂大師～莫利柯奈等等。不過這一次能夠協助在台灣土生土長的芭蕾舞王子～余能盛老師所帶領的台北室內芭蕾今年度的盛大演出，更讓我感到無比欣喜。

余老師在下定決心投身芭蕾舞演出後，雖然起步比別人晚，但他在父母親全力的支持下，更由於他自己的努力，爭取到政府公費獎學金出國進修之後，不但進入比利時、德國等知名舞團參與演出，更成為首席舞者，現在更榮任奧地利格拉茲歌劇院芭蕾舞團的藝術副總監，他以非凡的成就為台灣藝術工作者寫下亮眼的紀錄與驕傲。但是他卻從來不曾忘記這塊土地曾給予他的支持，總是心繫著台灣芭蕾舞水準的提昇；多年來他總是懷抱著執著與熱情，邀請歐洲許多知名的芭蕾舞者，與本地傑出的舞者一同在台灣各地巡迴演出，他以最實際的行動展現出他對這塊土地的感情。

這幾年來個人致力於推動台灣的人文素養的培養，也期望透過文化這項軟實力來展現台灣經濟發展之外的另一項奇蹟。而真正落實文化建設，不單單只是紙上談兵，更需要透過實際的演出及參與活動，才能讓文化的軟實力深深植基在這一片土地之上。余老師就是在這樣的信念下，於2006年重新立案成立「台北室內芭蕾」，希望能構築出一個表演平台，結合更多國內外優秀的舞者，彙整台灣芭蕾的資源，藉由表演與欣賞，在藝術工作者與觀眾之間建築橋樑，並寄望於此展現台灣藝文特有的生命力。

今年的芭蕾舞劇「春之祭」，不但呈現出原始的粗獷與對大地的崇拜，更表達出現今社會人們過度消耗資源、破壞自然、追求高科技之後所遺留下來的種種問題。透過欣賞余老師的芭蕾舞劇，總帶給人們許多省思的空間，除了耳目感受到舞者精湛的舞藝之外，更讓人從中發掘出許多對生活、對自己、以及對社會的反思，而這些反思，正是文化藝術由感性而影響理性的動人之處，更是社會風俗人心之所繫。

亞都飯店總裁 嚴長壽

嚴長壽



Dancing with miracles and touching our heart

For the cultural workers, I always have a respect and wish. In addition, I am eager for to see the blossom of culture and arts in Taiwan. The Landis Hotel has set up for three decades; we have been cooperated to many cultural activities such as the World's Three Tenors and the Italian Academy Award-winning composer Ennio Morricone. However, I feel incomparably happy to assist the Taiwan's native-born ballet prince, Allen Yu, who leads the Chamber Ballet Taipei to have a great performance this year.

Compared to other ballet dancers, Allen Yu determined to learn ballet later. He not only acquired full support from his parents but also get the government funded scholarships for studying abroad by his own efforts. After studying, Allen Yu entered to Belgium, Germany and other well-known dance companies to participate in performances, and then became the chief dancer. And he serves as Deputy Artistic Director of Ballet Opera House in Graz, Austria. His extraordinary achievements are the pride for Taiwan's artists. However, he never forgot the support for the island, Taiwan, and always thought to upgrade the standard of Taiwan's ballet dance. Last few years, Allen Yu always has enthusiasm to invite many Europe well-known ballet dancers to perform with the local outstanding to tour around Taiwan. He represents his feeling with the practical actions to the island.

These few years, I dedicate to promote the cultivation of human quality, and expect to indicate another miracle with cultural power from economics in Taiwan. We need to take part in the performances and cultural activities to carry out the cultural construction, so as to enable the cultural power to take root on this island. For this faith, Allen Yu re-establish Chamber Taipei Ballet to be a performing platform, combines more excellent dancers within Taiwan and abroad, the resources of the ballet in Taiwan, with performances and appreciation, and a bridge between the audience and the arts workers in 2006. He hopes that this company shows the vitality of the arts in Taiwan.

The ballet "Le Sacre du Printemps", not only shows a rough and primitive worship of the earth, but also represents variety of problems of excessive consumption of resources, destruction of nature, and the pursuit of high technology. Through appreciating Allen's ballet, we can acquire many self-reflections, as well as other introspection for lives, ourselves and the society from the excellent dancers' performance. Frankly speaking, these reflections on culture and art are the touching thoughts for the society.

Stanley Yen

CEO of The Landis Hotels



《春之祭》（法語：Le Sacre du Printemps）是俄羅斯作曲家伊戈爾·斯特拉文斯基的代表作與成名作。1910年，當斯特拉文斯基剛為狄亞基列夫（Sergei Diaghilev）完成了芭蕾舞舞劇《火鳥》的音樂後不久，他幻想出一個景象—那是俄羅斯遠古時期的祭祖儀式：「我想像到一個肅穆的異教祭典：一群長老圍成一圈坐著，看見一位少女被要求跳舞直至跳死。她是他們用以祭祀春天之神的祭品。」斯特拉文斯基邀請狄亞列夫將作品搬上舞台，佈景由羅耶里奇設計，尼金斯基則負責編舞。《春之祭》首演時爆發的騷動並未為作品本身帶來長遠影響；反而，全曲粗獷而又有濃郁的俄羅斯風格，卻成為二十世紀古典音樂創作的典範。

《春之祭》之所以引致大騷動，乃因其原始野蠻與直率，這是對十九世紀歐洲文化傳統的挑釁。藝術史，畢竟需要不斷的刺激的，不然，所謂的“傳統”便會僵死。今天，這部作品已作為現代派經典永遠載入史冊了。而這部具有里程碑意義的作品，最初不過誕生於作曲家一個閃而過的念頭。斯特拉文斯基在自傳中寫到：“我像見到一個莊嚴的偶像崇拜儀式，年老的智者們圍成圈席地而坐，眼看一名少女舞蹈直至死亡，他們要把她作為春神的祭品”。這幅活生生的史前俄羅斯部落祭祀圖景，最終被斯氏寫成一部緊張、火爆、刺激的芭蕾舞劇。

台北室內芭蕾舞以全新之編舞風格重新挑戰詮釋這部經典作品，將故事主軸拉回到現在我們的世代，在21世紀的今天，已經進入網路時代，大家一味追求高科技電腦世代，尤其人口聚集的都會區，高樓林立、交通工具繁多，生活繁忙，生活空間亦漸狹小，空氣污染嚴重，物質享受的提高與方便，相反地，卻萎縮了人們的精神層面生活，漸漸地，昔日的純樸熱情不見了，取而代之的是社會上人與人之間疏離感變大，更趨冷漠，而在大自然界，因為能源的高度消耗，自然環境的高度破壞，使得我們的自然生活空間變窄，生活在現今社會上的每一份子，如你我，能不生警惕之心嗎？說不定有一天的將來，我們都將成為追求高科技、高能源社會的“祭品”呢！

而另外一部份將展示的是另一世代的音樂舞蹈藝術。音樂神童莫札特，在18世紀的音樂史上，佔了很重要的地位，尤其當時歐洲文化藝術正發展至巔？，他的音樂和巴洛克藝術的金碧輝煌互相輝映，在他短暫的一生，卻創作了甚多的作品，綜觀莫札特音樂，結構清楚活潑，他雖沒有專為舞蹈而寫的大型作品，但若將其音樂，在今天用肢體和舞蹈來重新詮釋，也許將會有一番全新的風貌。

由二個不同世代的音樂與藝術背景結合的演出，除音樂形式的演變外更可將不同世代的精緻藝術，做一比較與欣賞。

台北室內芭蕾 藝術總監

The Dialog between Music and Dance in Different Generations

The Rite of Spring, commonly referred to by its original French title, *Le Sacre du Printemps* is a ballet with music by the Russian composer Igor Stravinsky. After composing **The Firebird** for Sergei Diaghilev, Stravinsky's earliest conception of *The Rite of Spring* was in the spring of 1910, in the form of a dream: "... the wise elders are seated in a circle and are observing the dance before death of the girl whom they are offering as a sacrifice to the god of Spring in order to gain his benevolence".

The Rite of Spring is original choreography by Vaslav Nijinsky, and original set design and costumes by archaeologist and painter Nicholas Roerich, all under impresario Sergei Diaghilev. The music's innovative complex rhythmic structures, timbres, and use of dissonance have made it a seminal 20th century composition. The scandal of a riot at its 1913 premiere made it one of the most internationally well-known and controversial works in performance history.

The intensely rhythmic score and primitive scenario of **The Rite of Spring** was a provocation to the European cultural tradition in the 19th century. Art history still has the need to be stimulated in the end; otherwise, the so-called "tradition" will be dead. Today, this significant work has been as a classical work of modernism in the art history, even it was a simple idea from a composer. "... the wise elders are seated in a circle and are observing the dance before death of the girl whom they are offering as a sacrifice to the god of Spring in order to gain his benevolence," said Stravinsky. This vivid picture of the prehistoric Russia tribal ritual was finally composed to a tense, fiery and exciting ballet by Stravinsky.

Chamber Ballet Taipei represents this classical work with a whole new choreography. The whole theme of the story will be set in our generations in 21st century. The world is full of high technology and the life is getting busy which causes many problems in nowadays society. Therefore, the world may be destroyed due to these problems in the end. If we do not pay much attention on them, we may become the sacrifice of pursuing lives in the future.

The other part of the performance is an outstanding music in another generation. Mozart was an important role of music history in 18th century, especially when was the peak time of European culture and the arts. His music and the magnificent Baroque art reflect each other at that era. In his short life, he created a lot of work, which have clear and lively structure. Although he did not compose any work for dance, it will be a new style to use his music to represent the dance work. To combine these two different generations of music as the background of performance will provide you a new version of ballet.

Chamber ballet taitpi Artistic Director
Neng-Sheng (Allen) Yu

Allen Yu



《莫札特》

莫札特(Wolfgang Amadeus Mozart 1756- 1791)為維也納古典樂派的代表性人物之一，出生於薩爾茲堡的音樂世家，自幼隨父親雷奧伯(Leopold Mozart)學習音樂，從小就顯露出極高的音樂天分，雷奧伯把這音樂神童當作一大財源，從五歲開始便帶著他到處旅行演奏，足跡遍及歐洲各大城市。

莫札特十四歲時擔任樂團首席，後來因嚮往自由的生活，於二十五歲時來到維也納，並在此時結識了古典樂派的另一位代表性人物—海頓，而海頓的音樂也深深的影響莫札特的創作風格，從他的第二十五號交響曲開始，明顯受到海頓強烈音樂表現(Sturm und Drang)的影響，在配器上也顯得較多采多姿，而獻給海頓的六首弦樂四重奏中，更可以看出他在作品形式上的注重。

天賦異稟的莫札特，一生卻都陷在窮迫的泥沼之中，在他最後的五年生命當中，躍入創作的顛峰期，「費加洛婚禮」、「魔笛」等著名創作，皆是此時的創作，最後的作品「安魂曲」為委託作品，可惜未能完成，因病於1791年去世。

Symphonie Nr. 25 g-moll K. 183

在莫札特一生所寫的四十一首交響曲中，只有兩首是以小調譜寫而成。其中第二十五號交響曲則是第一首莫札特以小調譜成之作。此曲完成於1773年，相較以往，不管是在結構或風格上，都有某種程度的蛻變。交響曲並不同於浪漫時期發展而成的標題音樂，它是一個沒有故事內容的曲式，更不是為舞蹈而譜寫的音樂，但現今若將之與芭蕾舞結合、對話，將帶領我們遨遊在莫札特的華麗異想世界！此曲共分四個樂章，分別為：燦爛的快板、行板、小步舞曲及快板。

小夜曲 Eine kleine Nachtmusik KV 525

莫札特共寫了十三首小夜曲，這是最具代表性的一首。此種曲式盛行於十八世紀，具有社交與娛樂性質，凡遇到慶典，或者其他重要紀念日時所演奏的助興音樂，通常為管樂團所創作演出，這是莫札特所有小夜曲中唯一一首由弦樂所演奏，但原本僅是為絃樂四重奏與低音提琴而作，現在多以絃樂團的形式演奏。作品共分四個樂章，全曲以簡潔而優美的旋律所譜寫而成。



Wolfgang Amadeus Mozart

Mozart (Wolfgang Amadeus Mozart 1756 - 1791) was one of Vienna classical representatives and was born in a musical family in Salzburg. He learned music from his father, Leopold Mozart, and showed prodigious ability from his earliest childhood. Since Mozart was at 5, Leopold treated him as a major financial resource to start travel with his performance in major cities throughout Europe.

When Mozart was 14 years old, he was principal of the orchestra. And then because of yearning for the freedom living, he went to Vienna at 25. Mozart met Joseph Haydn, who was another classical representative to give him a deeply impact on compose. The influence of the Sturm und Drang ("Storm and Stress") period in music, with its brief foreshadowing of the Romantic era to come, is evident in the music of both composers at that time. Mozart's "Symphony No. 25 in G minor K. 183" is another excellent example. In Mozart's six quartets dedicated to Haydn (K. 387, K. 421, K. 428, K. 458, K. 464, and K. 465), the dedication can be seen his stylistically emphasis.

Despite Mozart was a musical talent, all his life was poor. Mozart's last five years were a time of great productivity, such as "The Marriage of Figaro" and "The Magic Flute" and so on. The "Requiem" was Mozart's last commissioned composition, and was one of his most popular and most respected works. However, it can not be completed due to his death in 1791.

Symphonie Nr. 25 g-moll K. 183

In Mozart's all 41 symphonies, only two are written by Minor. "The Symphony No. 25 in G minor, K. 183", was particularly the first work written by minor. It completed in 1773, and compared to Mozart's other compositions in the past, whether in the structure or style, have some kind of transformation. This symphony style has no story content and is different from the program music in the romantic period, and is not the music which composes for the dance. However, the current combination with the ballet will lead us into Mozart's gorgeous music world. This symphony is divided into four movements, namely: a brilliant Allegro, Andante, minuet and Allegro.

Eine kleine Nachtmusik KV 525

Mozart wrote a total of 13 serenades, and "Eine kleine Nachtmusik KV 525" is the most representative one. The music style was popular with social and recreational nature in the eighteenth century. In the celebration or other important anniversary, the music was composed and played by the symphonic band. This serenade is the only one which is played by the string in all Mozart's serenades. "Eine kleine Nachtmusik KV 525" was originally written as string quartet and played by double bass, but nowadays is played by the style of string music.

This work is divided into four movements which have clear, romantic and lively structure.



莫札特與史特拉文斯基

《史特拉文斯基》

史特拉文斯基(Igor Fyodorovich Stravinsky, 1882- 1971) 這位誕生於俄國的二十世紀音樂界傳奇人物，歷經了兩次世界大戰以及現代音樂史各樂派的演進過程，而他的一生也在不斷的遷徙之下(俄、法、美)，使他的音樂創作因受到環境影響而具有多元化的特色。史氏原畢業於聖彼得堡大學的法律系，1903年起跟隨林姆斯基-高沙可夫學習作曲，因俄羅斯舞蹈團舞劇編導佳吉列夫的邀請，這使他早期的創作多與芭蕾舞團有關；1920年移居法國，並創立了新古典主義，第二次世界大戰前夕，史特拉文斯基離開歐洲前往美國，1971年辭世於紐約。他的創作過程可區分成三時期：印象樂派到表現樂派、新古典主義時期、以及十二音列與系列音樂。他各時期音樂風格的轉變，不斷追求與創新，可謂現代音樂家之楷模。

《春之祭》Le Sacre du Printemps

“春之祭” - 是史特拉文斯基在創作完火鳥與彼得路西卡後，於第一次世界大戰前所創作的第三部芭蕾舞劇。這是一部音樂史上具革命性的作品，他那顛覆傳統的前衛創作，在首演時的1913年帶來前所未有的軒然大波，也為二十世紀的音樂世界帶來不小的衝擊與震撼！史特拉文斯基曾表示，這首曲子源自於他在幻想中看到了異教徒時代的莊嚴祭典，把處女祭獻給春天之神的過程，這位被選的少女要一直跳舞到氣絕。他也指出，這是一首完全抽象的音樂，劇中舞蹈是因音樂而生，而非為編舞而譜曲。全曲共分兩幕十四個部分。第一幕《大地的崇拜》共有八個舞曲組成，第二幕《祭獻》由六個舞曲組成。此舞劇自問世以來，也以各種編舞版本呈現，而這就是藝術創新與傳承的精神！

祭祀是人類對天與地的敬畏，而恐懼是人類心靈裡最深層的自我；史氏在他的多項創作裡，仍然保有了濃濃的俄國的風情；身處於現代社會的我們，許多的因素與誘惑，常讓我們遺忘或迷失了自己最原始的靈魂…

傅培喻

奧地利國立格拉茲音樂暨表演藝術大學音樂理論系



Igor Fyodorovich Stravinsky

Stravinsky (Igor Fyodorovich Stravinsky 1882 - 1971) was a Russian-born composer, considered to be one of the most important and influential composers of 20th century music. His compositional career was notable for its stylistic diversity because of experiencing two world wars and the evolution history of modern music. In addition, Stravinsky had a deeply impact due to live in many countries such as Russia, France and America. Stravinsky originally graduated from law school at the University of Saint Petersburg. However, he started to learn composition from Rimsky-Korsakov in 1903. He first achieved international fame with three ballets commissioned by the impresario Sergei Diaghilev who was a director of Ballets Russes (Russian Ballets). When Stravinsky moved to France in 1920, where he turned to neoclassicism. Before the World War II, he left Europe to the United States, and then died in New York in 1971. Stravinsky's career may be divided roughly into three stylistic periods: Impressionism Period, Neoclassical Period, as well as Serial Period. As a consequence, his changes of music style during every period, constantly seeking and innovation, is a model of a modern musician

Le Sacre du Printemps

Le Sacre du printemps ("The Rite of Spring") (1913) - was his third ballet work, written after L'Oiseau de feu ("The Firebird") (1910) and "Petrushka" (1911). The music's innovative complex rhythmic structures, timbres, and use of dissonance have made it a seminal 20th century composition. The scandal of a riot at its 1913 premiere made it one of the most internationally well-known and controversial works in performance history.

Stravinsky's earliest conception of "The Rite of Spring" was in the spring of 1910, in the form of a dream: "... the wise elders are seated in a circle and are observing the dance before death of the girl whom they are offering as a sacrifice to the god of Spring in order to gain his benevolence," said Stravinsky. He also pointed out that this composition is a completely abstract music; dance was made from music, rather than composed for the choreography. "The Rite of Spring" is divided into two parts with the following 14 scenes: First Part - "A Kiss of the Earth", was composed of 8 dances; Second Part - "The Exalted Sacrifice", was composed of 6 dances. The music is used as a standard of dance troupes with various versions of choreography around the world, and that is the innovation and the spirit of the arts.

Human sacrifice is the fear of heaven and earth, and the fear is the most deeply self inside of human soul. In most Stravinsky's compositions, they are still retained a deep sense of Russia's customs. However, people often easily forget their own souls because of many temptations in the modern society.

Pe-Yu Fu

Universitaet fuer Musik
und darstellende Kunst Graz



余能盛與台灣舞蹈界前輩有感於近年來表演機會對台灣芭蕾舞舞者成長的重要性，遂於2006年決定，將《台北室內芭蕾》重新立案，期許因為建構此一表演平台，結合國內外優秀舞者，期待彙整台灣芭蕾的資源與生命力，規劃每年固定都可以國內外共同交流，製作呈現芭蕾舞劇作品，保留與發展台灣芭蕾的精隨。

任「台北室內芭蕾」藝術總監的余能盛，已旅居歐洲20餘年，是目前德語國家中地位最崇高的台灣藝術家，自1994年回台發表《失落的影像》，到2007年的《當芭蕾舞邂逅柴可夫斯基》、2008年《茶花女》，多年來精選了國內優秀年輕舞者，結合歐洲職業舞蹈家聯合演出，藉由傑出中外舞蹈家的陣容組合以及優質音樂劇場演出的模式開發更多都會觀眾群。提高表演者、創者專業執行的深度與廣度，也提供台灣的觀眾們舞蹈多元面向的藝術視野，對於台灣舞蹈教育推廣的基礎根植及舞蹈表演與創作人才的後繼培養有很大的助益。

Chamber Ballet Taipei

Neng-Sheng(Allen) Yu and some professional dancers thought of the importance of ballet performances to the development for the ballet dancers in Taiwan recent years. Due to this, they decided to re-establish Chamber Ballet Taipei in 2006 and expected it to be a platform which combines excellent dancers in Taiwan and abroad. This company wishes to collect whole resource and talent dancers to organize good ballet works for remaining and developing the spirit of Taiwan ballet every year.

The artistic director of Chamber Ballet Taipei, Neng-Sheng(Allen) Yu, has been in Europe more than 20 years. He is the best Taiwan artist in German-speaking countries. Since 1994, Allen Yu has choreographed many good ballet works such as "Verlorene Illusionen" and "When Ballet meets Tchaikovsky" and "Le Sacre du Printemps" in Taiwan. During last decade, he chooses many excellent young dancers with European professional dancers to perform in his works. By using the combination of outstanding dancers and Music Theater, Chamber Ballet Taipei has increased the quantity of the audiences. It not only improves the depth and extent of performers and choreographers, but also provides variety version of dance for the audiences. The company plays a vital role for the basic dance education and the training of performers and choreographers in Taiwan.





臺北市立交響樂團為國內演出曲目最多且受國外邀約演出最多的大型音樂團體。三十年多來，樂團所締造的首演記錄不計其數，演出形式的多樣，舉凡歌劇、芭蕾、戲劇、交響樂等演出，亦屬國內樂團之冠。

成立於民國五十八年，現隸屬台北市政府文化局。成立之初人員編制僅三十人，首任團長為鄧昌國，嗣由名音樂家陳嘸初接任團長，後聘指揮家陳秋盛擔任團長。歷年來除與國內優秀音樂家合作外，並邀請國際知名指揮家、演奏家參與音樂會之演出，未幾，臺北市立交響樂團已蔚為國家音樂團體的主幹。九十二年十月由文化局主任秘書林慧芬兼代團長。九十三年二月文化局向國立台灣師範大學借調曾任本團副團長之著名低音管演奏家徐家駒教授接任團長。九十四年八月起聘請匈牙利籍指揮李格梯(A. Ligeti)先生擔任音樂總監。



六十八年春，前總統李登輝先生，時任臺北市市長，為推動台北市文化建設，指示樂團籌辦台北市「音樂季」。至今已歷二十八屆，首開國內大型音樂季之先河。禮聘各國藝術家參與，已成為著名之國際性藝術活動。歷年演出歌劇、芭蕾、交響樂等，皆受國人喜愛，尤其歌劇方面製作及演出水準之高，國內堪稱第一。計演出過「茶花女」、「卡門」、「杜蘭朵公主」、「阿依達」、「蝴蝶夫人」、及「莎樂美」等著名歌劇。並於八十九年音樂季首演譚盾之多媒體歌劇「門」。

歷年應邀來訪參與台北市音樂季演出的國外一流樂團，包括英國皇家愛樂管弦樂團、以色列愛樂交響樂團、皇家大會廳管弦樂團、邦貝格交響樂團、俄羅斯愛樂交響樂團、奧斯陸愛樂交響樂團、聖彼得堡愛樂交響樂團、法國廣播交響樂團、柏林廣播交響樂團等。對於提昇國內文化活動，充實市民音樂生活，成績斐然。

臺北市立交響樂團並於七十七年、八十年及八十三年舉辦三屆國際小提琴大賽小提琴，供愛樂人士觀摩切磋，深受國際樂界矚目與好評。亦積極參與國際樂壇之音樂交流。應邀赴俄羅斯、法國、西班牙等地演出；九十年應邀赴奧地利史台爾、維也納演出。頻繁的國外邀約與廣受好評之演出，台北市立交響樂團已成為亞洲最好的樂團之一。

樂團日常工作在於演練技藝、提高演出水準、擴大演奏範疇，並舉行定期、露天、社區、校際、親子音樂會及星光劇場等演奏。此外，為推廣精緻音樂，目前已出版「李斯特匈牙利狂想曲」、「阿爾堅托/洛赫貝爾格豎笛協奏曲」、「莫札特/韋伯低音管協奏曲」、「慶典序曲」、「管，它是什麼聲音-聽見全世界」、「青少年音樂會」及「炫技大提琴」等七張雷射唱片。



The Taipei Symphony Orchestra

2009

Le Sacre du Printemps

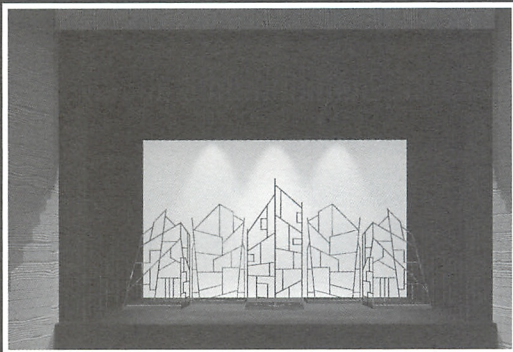
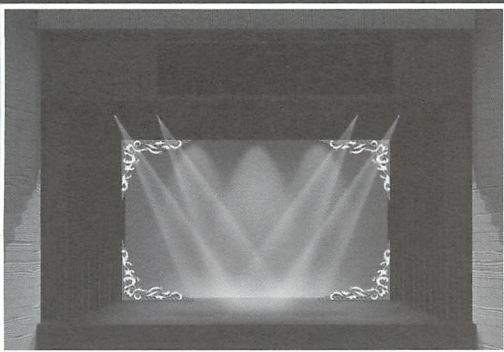
The Taipei Symphony Orchestra was founded in 1969 under the direction of Chang-Kuo Teng, who was succeeded by Tun-Chu Chen in 1973. In 1986, the Orchestra appointed iFelix Chiu-Sen Chen as the music director. Under Chen's masterful leadership, the Orchestra has grown in size and strength, the number of orchestra members increased, and the length of the season expanded. He has also broadened the Orchestra's repertoire by introducing new and unfamiliar works from all music styles and periods, while maintaining the highest standard of traditional classical music. In the season of 2004, the Taipei City Government nominated the well-known bassoonist, Chia-Chu Hsu as the General Director.

The Taipei Symphony Orchestra has received high acclaim with successful and outstanding opera productions, such as *La Traviata*, *Faust*, *Carmen*, *Turnadot*, *La Boheme*, *Aida*, *Madame Butterfly*, *I Pagliacci*, *Othello*, *Cavalleria Rusticana*, *Rigoletto*, and *The Flying Dutchman*. While traditional opera was being presented, twentieth century works were also introduced and popularized. Most recently, the Orchestra gave the Taiwan premiere of *The Gate*, a multi-media composition by Tan Dun.

The Taipei Symphony Orchestra has become an active participant in the international musical arena. In 1991, the Orchestra was invited by the Phoenix Symphony to perform at their International Arts Festival. They toured Russia in 1993, appeared at the 1995 Valois Festival in France, traveled to Spain in the fall of 2000, and concerts in Vienna in the summer of 2001 won them rave reviews. The Orchestra was also invited by Mainland China to perform in 1993 and 1998. Their frequent tours and well-acclaimed performances have established them as one of the leading orchestras in Asia. In 1979, the Taipei Music Festival was created to promote cultural activity within the island. After twenty-two seasons, the Festival is recognized worldwide for its successful performances and international roster of artists. Many Orchestras from abroad have also been invited to perform during the Taipei Music Festival, including the Royal, Israel, St. Petersburg, Russian State, and Oslo Philharmonic Orchestras, the Bamberger Symphoniker, Budapest Symphony Orchestra, Royal Concertgebouw Orchestra, Orchestre Philharmonique de Radio France, and Rundfunk-Sinfonie Orchester Berlin.

In addition to its Music Festival and regular Concert Series, the Taipei Symphony Orchestra has been essential in promoting musical education throughout the island. Taiwan's youth and their families are able to discover the styles and characteristics of music through the Family Concert Series. The Orchestra remains involved in community service through outreach programs and free park concerts such as the Starlight Concert Series. Created to help celebrate the beginning of the new Millennium, special performances of the opera *Rigoletto* and Russian Ballet Masterpieces were given outdoors. The Taipei Symphony Orchestra is dedicated to enriching the lives of all ages everywhere.

The TSO continues to seek the highest standard of orchestral and ensemble performance. By building on its traditions of artistic quality and outstanding leadership, the Taipei Symphony Orchestra is prepared to achieve a new level of excellence in the twenty-first century.



服裝設計 林瓊堂





2009

Le Sacre du Printemps

製作群

Company Administrator & Artist

藝術總監、編舞	余能盛	Artistic Director & Choreographer / Neng-Sheng (Allen) Yu
指揮	約翰·霍爾斯坦巴赫	Conductor / Jochem Hochstenbach
燈光設計	林立群	Lighting Design / Li-Chun Lin
服裝設計	林瓊堂	Custom Design / Chiung-Tang Lin
舞台設計	黃日俊	Stage Design / Jih-Chun Huang
舞台監督	李忠貞	Stage Manager / Zhong-Zhen Lee
平面設計	張琦勝	Graphic Design / Chi-Sheng Chang
攝影	歐陽珊	Photographer / Shan Ou Yang
燈光/佈景執行	杰藝設計製作有限公司	Light & Set / Je-Arts Design & Production Inc.
鋼琴伴奏	吳佳錦	Piano Accompaniment / Chia-Ching Wu
行政執行	邱子軒·周柏欣	Administrator / Zih-Syuan Ciou · Po-Hsin Chou
後台服裝助理	楊雅鈞·許家綺 儲昭芸·曾郁婷 葉育珍	Custom Assistant / Ya-Chun Yang · Chia-Chi Hsu Chao-Yun Chu · Yu-Ting Tseng Yu-Chen Yeh
公關宣傳	黃傳進	Public Relations / Chuan-Chin Huang







現任

奧地利《格拉茲市歌劇院芭蕾舞團》副藝術總監/常任編舞/芭蕾教師
《台北室內芭蕾》藝術總監

經歷

1986	於比利時 皇家Wallonie芭蕾舞團擔任舞者
1986-1993	自1986年11月起，獲邀擔任德國Revier音樂劇院獨舞者。
1993-1997	獲邀擔任德國Osnabrück市立劇院之芭蕾教師、副藝術總監、獨舞者及編舞者。
1994-1998	同時擔任台北室內芭蕾舞團藝術總監、芭蕾教師及編舞者。
1997	9月獲邀擔任德國科堡國立劇院芭蕾舞團副藝術總監、芭蕾教師及編舞者。
1998-2001	擔任德國科堡國立劇院舞團芭蕾舞藝術總監及編舞者。
2001	自9月起至今擔任奧地利格拉茲歌劇院芭蕾舞團芭蕾教師、副藝術總監、及編舞者。
2002	獲媒體票選格拉茲歌劇院奧斯卡最佳芭蕾編舞者獎
2003	擔任台北芭蕾舞團首席藝術總監，製作全幕芭蕾舞劇【茶花女】，並應邀至紐西蘭奧克蘭藝術節演出。
2004	上海戲曲及舞蹈學院客座芭蕾舞教師
2006	為水影舞集客座製作演出芭蕾舞劇【柴可夫斯基·寂寞芳心】
2007	任台北室內芭蕾舞團之藝術總監，製作演出芭蕾舞劇【當芭蕾舞邂逅柴可夫斯基】
2008	受邀至維也納國民歌劇院Volkoper Wien參與編製輕歌劇「微笑之國」。任台北室內芭蕾舞藝術總監，製作演出芭蕾舞劇【茶花女】，受邀參加台北藝術節演出節目。

最近十五年作品

(於德國Osnabrück市立劇院、德國科堡國立劇院、奧地利格拉茲歌劇院、紐西蘭國民劇院及台灣等地發表)

芭蕾	失落的影像、非常虛榮、忘歸魚的死與生、啟示、柴可夫斯基——寂寞芳心、身體與心靈——當東方遇見西方、四季·畢卡索·激情、茶花女、仙女湖、第一日、E世代、路程、當芭蕾舞邂逅柴可夫斯基
歌劇和輕歌劇	歡樂的巴黎人、白玫瑰旅館、杜蘭朵公主、維多利亞與將軍情人、馬戲團公主、吉普賽男爵、蝙蝠、小木偶、漢斯與葛莉特、魔笛、天堂與地獄、瑪瑞札子爵夫人、浪子的旅途、柴達斯公爵夫人、安德列 謝尼葉、風流寡婦、微笑之國、窈窕淑女
音樂劇及戲劇	芝加哥、凡事有可能、無事紛擾、西城故事、艾薇塔、雌雄莫辨、音樂劇選粹
歌劇院傳統舞會	藍色多瑙河、春之聲、藝術家生活、蝙蝠、皇帝圓舞曲、南方玫瑰



Neng-Sheng (Allen) Yu

Artistic Director & Choreographer

Current Position

Ballet Master, Choreographer and Deputy Ballet Director of the Opera House, Graz, Austria.

Experience

1986	Engaged as Dancer in Ballet Royal de Wallonie, Belgium.
1986-1993	From Nov.1986, engaged as the Soloist of Musiktheater in Revier, Germany.
1993-1997	Engaged in City Theatre Osnabrück, Germany, as Ballet Master, Deputy Ballet Director, Soloist, and Choreographer.
1994-1998	Also as Ballet Director, Ballet Master and Choreographer of Chamber Ballet Taipei, Taiwan.
1997	In September, engaged in National Theatre, Coburg, Germany, as Deputy Ballet Director, Ballet Master, and Choreographer.
1998-2001	As Ballet Director and Choreographer of National Theatre, Coburg, Germany.
2001	From September till now, as Ballet Master, Choreographer and Deputy Ballet Director of the Opera House, Graz, Austria.
2002	Be chosen the Best Ballet Choreographer of "Die Opern-Oscars 2002" Graz.
2003	Guest Ballet Artistic Director of Taipei Ballet Company, Taiwan. Choreograph "Die Kameliendame" full length ballet Performance in Taiwan and Auckland city Festival, New Zealand.
2004	Guest Ballet teacher in Opera & Dance College of Shanghai, China.
2006	Guest Ballet Artistic Director and Choreographer of Water Reflection Dance Ensemble, Taiwan. Choreograph "Tchaikovsky-None but lonely heart" full length ballet Performance.
2007	Artistic Director of Chamber Ballet Taipei, Taiwan. Choreograph "When Ballet meets Tchaikovsky".
2008	Guest Choreographer in Volksoper Wien, Vienna. Artistic Director of Chamber Ballet Taipei, Taiwan. Choreograph "La Dame aux Camélias".

Repertoire of past 15 years

(In Osnabrück City Theatre, Coburg National Theatre, Graz Opera House and Taiwan)

Ballet	"Verlorene Illusionen", "Eitelkeit", "The Tragedy of Peon-Fish", "Les Illuminations", "Tchaikovsky-None but lonely heart", "Body and Soul-when East meets West", "Die Kameliendame", "Der Feensee", "Der erste Tag", "egeneration", "The Way", "Vier Jahrzeiten-Picasso-Leidenschaften", "When Ballet meets Tchaikovsky"
Opera & operetta	"Pariser Leben", "Im Weissen Rössl", "Turando", "Viktoria und ihr Husar", "Zirkuspzinzessin", "Zigeuerbaron", "Fledermaus", "Zwergnase", "Hansel und Gretel", "Die Zauberflöte", "Orpheus in der Unterwelt", "Gräfin Mariza", "The Rake's Progress", "Csarda's Fústin", "André Chenire", "Lustige Witwe", "My Fair Lady"
Musical & Drama	"Chicago", "Anything Goes", "Viel Lärm um nichts", "West side Story", "Evita", "Victor-Viktoria", "Musical Highlights"
Opera Balle	"Blue Donau-walzer", "Spring Vioce", "An Artist's Life", "Fledmans"



1970年出生於蒂爾堡，荷蘭；1984-1992年音樂學習於荷蘭藝術學院；
自2004/2005起，於德國巴登卡爾斯魯厄國家劇院擔任代理指揮；自
2006-2007起擔任巴登卡爾斯魯厄交響樂團副總監。

曾於德國卡爾斯魯厄和奧地利林茨歌劇院指揮多場歌劇及芭蕾舞劇演
出，如：EUGEN ONEGIN, L'ELISIR D'AMORE等；ROMEO E
JULIA, COPPELIA, APOLLON MUSAGETE; PAQUITA等。

Guest Conductor／Jochem Hochstenbach

starting from 2004/2005

- Conductor, starting from 2006/2007 in addition deputy of the GMD at the national theater of Baden Karlsruhe
- Opera director EUGEN ONEGIN, L'ELISIR D'AMORE, IDOMENEO, Don Giovanni, LE NOZZE DI FIGARO; THE MAGIC FLUTE, WHICH KIDNAPPING FROM THE SERAIL, WHICH TURANDOT FREISCHÜTZ, MATHIS OF THE PAINTERS, RUSALKA, CYRANO DE BERGERAC, MADAMA BUTTERFLY, LA BOHEME; THE FLYING DUTCHMAN; ANDREA CHENIER; DEATH IN VENICE; ARIADNE ON NAXOS
- Opera director ballet productions in Karlsruhe and Linz, ROMEO E JULIA, COPPELIA, APOLLON MUSAGETE; PAQUITA
- Nachdirigate the RHINE GOLD, the WALKÜRE, MANON LESCAUT, LA FANCIULLA DEL WEST, TOSCA, SIMON BOCCANEGRA, HÄNSEL AND GRETEL, OTELLO, MRS WITHOUT SHADE
- Guest conductor for FIDELIO at the urban stages Münster, the national theater Oldenburg, and at the theater Augsburg

1984-1992

Piano study with Herman UHL horn and tone Hartsuiker,
Conservatoire Utrecht. Concert specialized diploma cum laude.

Different prizes with national competitions.

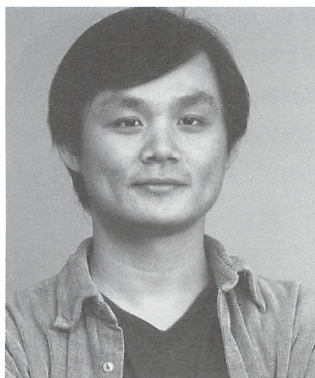
Concerts as soloist with different orchestras and chamber music ensembles in the Netherlands, Belgium, Germany, Spain, Austria, Japan.

Directing study with David Porcelijn and Kenneth Montgomery

1970 born in Tilburg, the Netherlands



燈光設計／林立群



中國文化大學戲劇系畢業

曾與台北民族舞團、台北越界舞團、台北室內芭蕾舞團、組合語言舞團、華岡舞團、果陀劇場、潔兮杰舞團、薪傳歌仔戲劇團等團體合作，擔任燈光設計、燈光技術指導或舞台監督。並隨團赴歐美等地巡迴演出，於國內外各場地演出的實務經驗豐富。現為杰藝設計製作有限公司負責人

Lighting Design/ Li-Chun Lin

BA in Theatre Department, Chinese Culture University, Taiwan Founder of Je-Art Design and Production

Inc. Major lighting work Hsin-Chuan Taiwanese Opera Troup "Wu Long Ku" "Neu Liou" Taipei Crossover Dance Company "BEVY", "Harmony between Dance and Music" Taipei Folk Dance Theatre "Ya Wu Taiwan", "Yi Se Lian Chon" Chamber Ballet Taipei "Lost Image" Ko&Dancers Company "Original Heart"

舞台設計／黃日俊



美國紐約市立大學布魯克林學院設計暨技術藝術碩士

外表坊時驗團技術總監、哇哇劇團藝術指導、國立台北藝術大學及國立台灣戲曲專科學校兼任講師。曾與雲門舞集2、2005黑盒子講座音樂會、秀琴歌仔戲團、相聲瓦舍、台北民族舞團、台北芭蕾舞團、外表坊時驗團、如果兒童劇團、飛行島兒童劇團與表演工作坊。舞台設計、YOYO故事屋室內裝潢設計。

Stage Design/ Jih-Chun Huang

After graduating from M.F.A. program in Set Design at Brooklyn College, the City University of New York

, he has taught at Taipei National University of the Arts, and National Taiwan Junior College of Performing Arts. His important Design work includes Waiting for Godot, Our Country's Good, I hate Hamlet, Antigone, Sexual Perversity in Chicago, Travel, Ballet Gala Extravaganza 1995, Travel and Circle Story in 1995, Sky Line III, The Dogs, Love on A Two Way Street, Ma- Ma- Me-O!. He has worked with different companies, such as Performance Workshop, Contemporary Legend Theatre, Taipei Symphony Orchestra, Taipei Folk Dance Theatre and Ming Huwa Yuan Taiwanese Opera Company.



高雄市立中華藝術學校美術科畢業，台北藝術大學舞蹈系肄業，師承林璟如老師，從事劇場服裝設計與製作，曾參與臺灣各知名現代舞團、芭蕾舞團以及劇團等表演藝術團體之服裝設計。於2001年時成立林瓊堂服裝工作室，近年來與表演藝術團體合作頻繁，並且擔任各大專院校舞蹈系年度展演之服裝設計製作，特別是古典芭蕾的呈現，其中包括「天鵝湖」、「胡桃鉗」、「睡美人」、「吉賽爾」、「唐吉軼德」、「芭姬達」、「海盜」、「黑暗王國」、「古典四人舞」、「黛安娜與阿克提翁」及「愛斯米拉達」、「羅密歐與茱麗葉」等經典選粹劇目。在2003年與三十舞蹈劇場合作時，《民生報》更報導其極具潛力的新生代劇場服裝設計師。

Custom Design/ Chiung-Tang Lin

- Mr. Lin mastered Ms. Lin, Jing-ru in theater costume design and production.
- Major design works
"Swan Lake", "Nutcraker", "Sleeping Beauty", "Giselle", "Don Quixote", "Paquita"
"Le Corsaire", "La Bayadere", "Diana and Actaeon", "Romeo and Juliet".

舞台監督／李忠貞



專業劇場工作者，從事劇場工作10餘年，目前為杰藝設計製作有限公司設計師，所合作過的團體不勝枚舉，包括：果陀劇場、明華園戲劇團、如果兒童劇團、紙風車兒童劇團、屏風表演班、創作社劇團、台北民族舞團、組合語言舞團、蘭陽舞蹈團、台北愛樂劇工廠、蟲舞劇場、爵代舞蹈劇場、舞鈴劇場、風之舞形舞團……等等。更包括學校團體，如：台灣藝術大學、中國文化大學、中正高中、嘉義市崇文國小、新竹民富國小……等。

Stage Manager / Zhong-Zhen Lee

Graduated from National Taiwan University of Arts
Professional Theater Worker among many famous theaters and companies in Taiwan;
Specialized in light design, stage management and so on.



Eve Andre

愛沙尼亞國家歌劇院畢業

現任：愛沙尼亞國家歌劇院首席

經歷：曾參與《天鵝湖》、《胡桃鉗》、《羅蜜歐與茱莉葉》、《白雪公主與七矮人》、《睡美人》、《吉賽兒》、《柯佩利亞》及《唐吉訶德》等多齣作品演出。

藝術節 / 巡迴演出：維也納舞蹈大師班“Impuls tanz”、歐洲青年芭蕾舞家巡迴(國際聯合教科文組織)、哥本哈根Bartholin國際舞蹈大師班

得獎：國際芭蕾舞大賽“Jackson 2002”最佳雙人舞特別獎

國際芭蕾舞大賽“Arabesque 2000”決賽

國際芭蕾舞大賽“Helsinki 1995”

Education：Estonian National Opera

Current Position：The principal dancer of Estonian National Opera

Roles：Auguste Bournonville “Flower Festival”- Pas de Deux

Mauro Bigonzetti “Coppélia”- Klara

Luciano Cannito “Cassandra”- Cassandra

Marius Petipa “The Sleeping Beauty”- Princess Florina

Coralli Perrot “Giselle”- Pas de Deux (?Act)

Mai Murdmaa “The Nutcracker”- Clara

Tiit Härm “Romeo and Juliet”- Juliet

Gyula Harangozó “Snow White and the Seven Dwarfs”- Snow White

Nils Christie “Before the Nightfall”- Third Duet

M. Kesler “Werewolf”- Werewolf

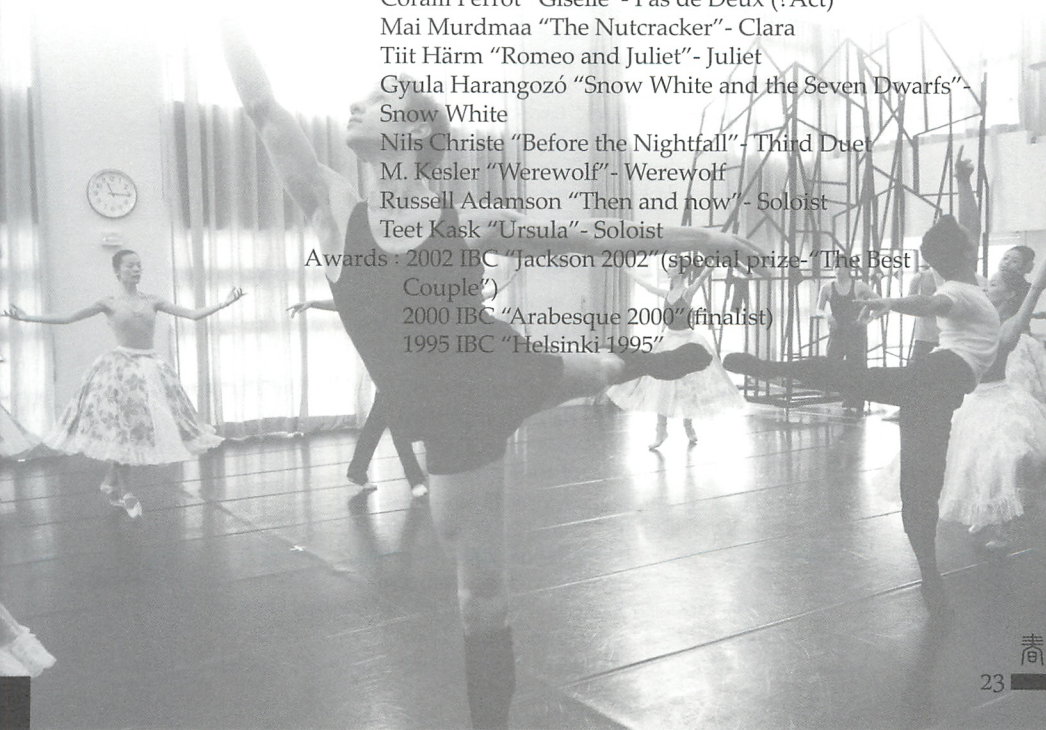
Russell Adamson “Then and now”- Soloist

Teet Kask “Ursula”- Soloist

Awards：2002 IBC “Jackson 2002”(special prize-“The Best Couple”)

2000 IBC “Arabesque 2000”(finalist)

1995 IBC “Helsinki 1995”





Sergei Upkin

愛沙尼亞國家歌劇院畢業

現任：愛沙尼亞國家歌劇院首席

經歷：曾參與《天鵝湖》、《胡桃鉗》、《羅蜜歐與茱莉葉》、《黑與白》、《睡美人》、《吉賽兒》、《柯佩利亞》及《唐吉訶德》等多齣作品演出。

得獎：1998 Vaganova 芭蕾舞大賽決賽獎

2000 Fouetté 國際芭蕾舞大賽冠軍

IBC "Arabesque 2000" 國際芭蕾舞大賽冠軍

2000-2002 菲利普莫里斯舞蹈獎

IBC "Varna 2000" 國際芭蕾舞大賽第三名

BC "Helsinki 2001" 國際芭蕾舞大賽第二名

歐洲青年舞者大賽決賽

2002 IBC "Jackson 2002" 國際芭蕾舞大賽最佳雙人舞特別獎

2003 IBC "Premio Roma 2003" 國際芭蕾舞大賽第一名

2004 愛沙尼亞國家劇院學會獎(《羅蜜歐與茱莉葉》最佳雙人舞)

Education : Estonian National Opera

Current Position : The principal dancer of Estonian National Opera

Roles : Kenneth MacMillan "Manon" - Trio (three boys)

Patrice Bart "Swan Lake" - Napoli ,

"The Nutcracker" - Harlequin

Mai Murdmaa "The Nutcracker" - Prince"

Daphnis and Chloe"-Daphnis ,

"Cinderella"-Prince

Tiit Härm "Romeo and Juliet" - Romeo; Benvolio

"Swan Lake" Benno; Napoli

Russell Adamson "In the mood with Duke" (jazz-ballet)- Soloist

"At the still point" (jazz-ballet) - Soloist

"White and Black" (jazz-ballet) - Soloist

Luciano Cannito "Cassandra"-Paride

Mauro Bigonzetti "Coppélia"- Nathaniel; three friends

Mikhail Fokin "Chopeniana" - The Poet

"Le Spectre de la Rose" - The Rose

Marius Petipa "Paquita"- Pas de Trois

"The Sleeping Beauty"- Prince Désiré; Blue Bird

"Le Corsaire" - Pas d'esclaves; The Slave

"Don Quixote" - Grand Pas

Coralli, Perrot "Giselle" - Pas de Deux (1 act)

Awards : 1999 Ballet Competition "VaganovaPrix" (finalist)

2000 International Ballet Competition "Fouetté" (I prize)

IBC "Arabesque 2000" (I prize, Mikhail Baryshnikov's prize, prize of audience sympathy)

2000, 01, 02 Philip Morris Dance's Prize

IBC "Varna 2000" (III prize)

IBC "Helsinki 2001" (II prize)

Eurovision dance competition for young dancers (finalist)

2002 IBC "Jackson 2002" (special prize-"The Best Couple")

2003 IBC "Premio Roma 2003" (I prize)

2004 Estonian National Prize of Theatre Society (The Best Duet in "Romeo and Juliet")



Roman Novitzky

伯拉第斯拉瓦Eva Jacz舞蹈藝術學校畢業

現任：伯拉第斯拉瓦--斯洛伐克國家劇院芭蕾舞團獨舞者

經歷：2003至今 伯拉第斯拉瓦--斯洛伐克國家劇院芭蕾舞團獨舞者

2004至今 伯拉第斯拉瓦--斯洛伐克國家劇院芭蕾舞團獨舞者

2004-2006 暑期任奧地利客席舞者

2003 暑期任日本國際文化交流舞者

2002 獲獎學金前往摩納哥交流一個月

Education : Dance conservatoire Eva Jacz in Bratislava

Current Position : Soloist of ballet company in Slovak national theater in Bratislava

Experience :

2003 present Member of ballet company in Slovak national theater in Bratislava

2004 present Soloist of ballet company in Slovak national theater in Bratislava

2004-2006 Austria-dancer (summer Job in "Seefestspeile Mörbisch")

2003 Japan-Internship (summer Job)

2002 Monaco-1 Month Scholarship in "Academie de Danse Classique
Princesse Grace"

客席獨舞者 Guest Soloist



Ardee Midel Dionisio

畢業：香港演藝學院舞蹈系畢業

現任：奧地利格拉茲歌劇院獨舞者

經歷：2000-2002任菲律賓Ballet Philippines Pasay, Manila PH獨舞者，2004-2005

任奧地利abc dance company, St. Poelten, Niederoesterreich獨舞者，2006至今任奧

地利格拉茲歌劇院獨舞者。曾與Musin、Renaio Lanellr及Natalie Weir...等多位知名編舞家合作。曾演出：胡桃鉗、羅密歐等舞劇重要角色。

Education : Graduate from Hong Kong Academy for Performing Arts

Current Position : Soloist of Opernhaus Graz, Austria

Experience : 2000-2002 Ballet Philippines Pasay, Manila
PH, Soloist

2004-2005 abc dance company, St. Poelten, Niederoesterreich
AT, Soloist

Worked with famous Choreographer such as Musin, Renaio Lanellr and Natalie Weir and others. 2006 till now Soloist of Opernhaus Graz, Austria As the important role of Nutcracker, Romeo



獨舞者 Soloist

2009

Le Sacre du printemps



莊媛婷 Yuan-Ting Chuang /

國立台北藝術大學舞蹈系

現任：水影舞集及雲門舞集2芭蕾舞教師

經歷：美國維吉尼亞芭蕾舞團舞者

台北芭蕾舞團獨舞者

蕭靜文舞團舞者

Graduated from the Department of Dance, Taipei National University of Arts

Experience : Dancer of Virginia Ballet

Dancer of Taipei Ballet Company

Dancer of Grace Hsiao Dance Theatre

獨舞者 Soloist



康郁如 Pin-Ju Kang

國立台灣藝術學院舞蹈系畢業

經歷：台北芭蕾舞團排練助理及獨舞者 太陽舞蹈劇場年度演出

1998年：匈牙利國際芭蕾舞大賽

2007年：台北室內芭蕾舞團《當芭蕾舞邂逅柴可夫斯基》年度創作巡演，

飾『黑桃皇后』

Graduated from the Department of Dance, National Taiwan University of Arts

Experience : Assistant Rehearsal Master and soloist of Taipei Ballet Company

Dancer of Sun Dance Company

International Ballet Competition, 1998, Hungary



廖奕璇 Yi-Hsuan Liao

國立台灣藝術大學舞蹈系研究所

經歷：2009 王宣瑜, 程佑慈, 廖奕璇三人聯展〈Unique〉

2008 台北室內芭蕾舞《茶花女》飾演Prudence Duvernoy/Half soloist

2007 台北室內芭蕾舞《當芭蕾舞邂逅柴可夫斯基》

2006 國立台灣藝術大學大觀舞集首演浪漫芭蕾舞《柯碧莉亞》獨舞者

2006 芭蕾舞劇《蝶戀》飾演夢境一幕「祝英台」

Institute department of Dance, National Taiwan University of Arts

Experience：2009 “Unique”、2008 Chamber Ballet Taipei “La dame aux Camélias” 2008 WISCONSIN Dance Festival、2007 Chamber Ballet Taipei “When Ballet meets Tchaikovsky”、2006 National Taiwan University of Arts “Coppélia”

獨舞者 Soloist



程佑慈 Yu-Tzu Cheng

國立台灣藝術大學舞蹈系研究所

經歷：2009兩岸城市文化藝術節展演活動—臺灣藝象舞樂展、2008台北室內芭蕾舞團《茶花女》、ACDFA美國大學舞蹈節演出、大觀舞集中國舞年度展、2007溫世仁紀念音樂會演出、台北室內芭蕾舞團《當芭蕾舞邂逅柴可夫斯基》、2006大觀舞集浪漫芭蕾舞《柯碧莉亞》擔任史汪妮亞姐一角。

Institute department of Dance, National Taiwan University of Arts

Experience：2008 Chamber Ballet Taipei “La dame aux Camélias”、ACDFA Dance Festival Performance of National Taiwan University of Arts
2007 Chamber Ballet Taipei “When Ballet meets Tchaikovsky”
2006 National Taiwan University of Arts “Coppélia”



黃庭瑋 Ting-Wei Huang

國立台灣藝術大學舞蹈系畢業

經歷：2009 參與聖彼得堡馬林斯基劇院芭蕾舞團演出《睡美人》

2008 台北室內芭蕾舞團2008年度製作《茶花女》

2007 台北室內芭蕾舞團2007年度製作《當芭蕾舞邂逅柴可夫斯基》

2006 國立台灣藝術大學大觀舞集首演浪漫芭蕾《柯碧莉亞》

Graduated from the Department of Dance, National Taiwan University of Arts

Experience：2009 "Sleeping Beauty"，

2008 Chamber Ballet Taipei "La dame aux Camélias"
、2007 Chamber Ballet Taipei "When Ballet meets
Tchaikovsky"、2006 National Taiwan University
of Arts "Coppélia"



呂家佑 Chia-Yu Lu

國立台灣藝術大學舞蹈學系研究所

經歷：2009焦點舞團年度巡迴公演—聚焦【·】擔任舞者及編舞者

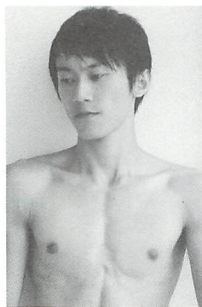
2008台北皇家芭蕾舞團—芭蕾舞劇《海盜》、國立臺北藝術大學舞蹈學

院歲末展演

Institute Department of Dance, National Taiwan University of Arts

Experience：Dancer of Taipei Royal Ballet

Dancer of Taipei National University of the arts, Focus
Dance Company



黃詠淮 Yong-Huai Huang

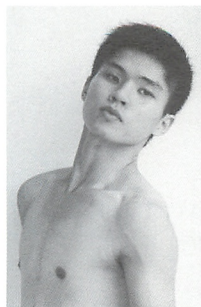
國立台灣藝術大學舞蹈系畢業

經歷：2008畢業公演「私覓腳落」編創《宅男》。曾參與紅瓦民族舞團《五月
雪》、台北室內芭蕾舞《茶花女》、組合語言舞團《日光玉》、世紀當代

舞團《三十型男之同床異夢》、《婚禮》演出

Graduated from the Department of Dance, National Taiwan University of Arts

Experience：Dancer of National Taiwan University of Arts，
Chamber Ballet Taipei "La dame aux Camélias"。



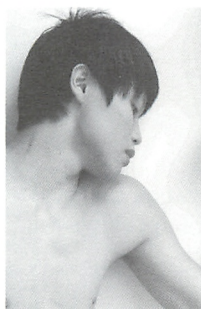
林立坤 Li-Kun Lin

國立台灣藝術大學舞蹈系畢業

經歷：2007 台北室內芭蕾舞《當芭蕾舞邂逅柴可夫斯基》

Graduated from the Department of Dance, National Taiwan University of Arts

Experience：2007 Chamber Ballet Taipei "When Ballet meets Tchaikovsky"



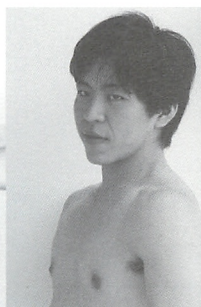
黃國倫 Kuo-Lun Huang

華岡藝術學校舞蹈科畢業

經歷：世紀舞匯Le ballet du siècle de taipei演出睡美人第3幕婚禮演出佛丘王子

華岡藝術學校舞蹈科第三十二屆畢業公演《舞論如何》

Graduated from the Department Of Dance, Taipei Hwa Kang Arts School



陳冠廷 Kuan-Ting Chen

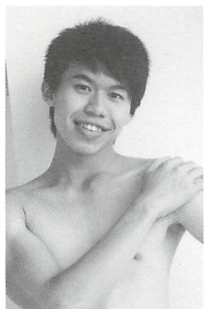
國立台北藝術大學舞蹈系

經歷：2009婆娑舞集《時光》、2008年《亞洲青春編舞營》、德國《流光掠影三部曲》

The Department of Dance, Taipei National University of Arts

Experience：Dancer of the Department of Dance, Taipei National University of Arts





高芝正 Chih-Cheng Kao

國立台北藝術大學舞蹈系

經歷：2008演出高雄城市芭蕾舞團點子鞋張雅婷”羽翼”

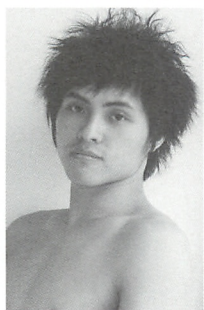
2007演出北藝大客家歌舞劇”福村嫁女”

The Department of Dance, Taipei National University of Arts

Experience：Dancer of the Department of Dance, Taipei

National University of Arts

Dancer of Kaohsiung City Ballet



陳憲宏 Hsien-Hung Chen

臺北市立體育學院舞蹈系

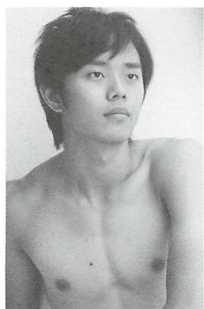
經歷：2009臺北市立體育學院年度公演《菁華再現》舞者

2008臺北市立體育學院年度公演《Dance. Com》舞者

The Department of Dance, Taipei Physical Education College

Experience：Tour of the Dance Department of Taipei Physical

Education College



張凱森 Kai-Sen Chang

臺北市立體育學院舞蹈系

經歷：2009臺北市立體育學院年度公演《菁華再現》舞者

2008臺北市立體育學院年度公演《Dance. Com》舞者

The Dance Department of Taipei Physical Education College

Experience：Dancer of the Dance Department of Taipei Physical

Education College



趙敦毅 Tun-Yi Chao

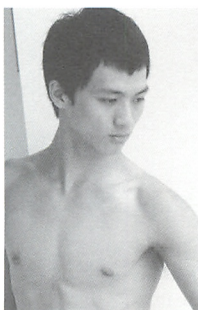
國立台灣體育大學舞蹈系

經歷：2008國立台灣體院舞團巡迴演出《沁》舞者

2007國立台灣體院舞團巡迴演出《圓》舞者

The Department of Dance, National Taiwan College of Physical Education

Experience：Dancer of National Taiwan College of Physical Education Troupe



宮銘祥 Ming-Hsiang Kung

國立台灣體育大學舞蹈系

經歷：2008國立台灣體院舞團巡迴演出《沁》舞者

2007國立台灣體院舞團巡迴演出《圓》舞者

The Department of Dance , National Taiwan College of Physical Education

Experience : Dancer of National Taiwan College of Physical Education Troupe



劉威廷 Wei-Ting Liu

國立台灣體育大學舞蹈系

The Department of Dance , National Taiwan College of Physical Education



陳威達 Wei-Da Chen

維也納Staatsoper芭蕾舞學校

經歷：維也納Staatsoper芭蕾舞學校演出

Wiener Staatsoper Ballettschule (Sept. 2007 - Now) .



康智豪 Chih-Hao Kang

華岡藝術學校舞蹈科畢業

經歷：華岡藝術學校舞蹈科第三十二屆畢業公演《舞論如何》

Graduated from the Department Of Dance, Taipei Hwa Kang Arts School



林詠真 Yung-Chan Lin

臺北市立體育學院舞蹈系畢業

經歷：台北室內芭蕾舞者

極光藝術空間行政總監兼舞者

風向球舞蹈團舞者

Graduated from the Department of Dance, Taipei Physical Education College

Experience: Dancer of Chamber Ballet Taipei

Dancer of Extreme Art Space of Taiwan

Dancer of Trial balloon Dance Troupe



田孝慈 Hsiao-Tzu Tien

國立台灣藝術大學舞蹈學系研究所畢業

經歷：2009世紀當代舞團《婚禮》

2007ADF美國舞蹈節演出Laura Dean作品《Sky Light》·林向秀舞團《傾斜-Tilt》

2006 國立台灣藝術大學大觀舞集首演浪漫芭蕾《柯碧莉亞》

Graduated from Institute Department of Dance, National Taiwan University of Arts

Experience: Dancer of Century Contemporary Dance Company, Lin HH Dance Company

2006 National Taiwan University of Arts "Coppélia"



陳玫伶 Mei-Ling Chen

國立台北藝術大學舞蹈學系畢業

經歷：2009年焦點舞團年度公演—聚焦【·】擔任舞者及編舞者

2008年國立臺北藝術大學舞蹈學院歲末展演

2007年國家戲劇院—雙十年華舞蹈彩繪《小夜曲》

Graduated from the Department of Dance, Taipei National University of Arts

Experience: Dancer of Taipei National University of the arts, Focus Dance Company



林忻怡 Hsin-Yi Lin

臺北市立中正高中畢業

經歷：2008 臺北市立中正高級中學舞蹈班《中正舞展》畢業演出

全國學生舞蹈比賽高中職團體組現代舞《拳體總動員》優等第一名

Graduated from Zhongzheng Senior High School

Experience: Dancer of Dance Department of Zhongzheng Senior High School



周柏欣 Po-Hsin Chou

中國文化大學舞蹈學系研究所

經歷：2008國立臺灣體育大學體育舞蹈學系第九屆畢業巡迴公演《邊界》

2007國立臺灣體育學院體育舞蹈學系第四屆飛舞獎舞蹈創作比賽之大三班級

創作展《Flying In Our Space》

Institute Department of Dance, Chinese Culture University
Experience：Dancer of National Taiwan College of Physical
Education Troup



楊雅鈞 Ya-Chun Yang

國立台灣藝術大學舞蹈系(日間部)畢業

經歷：2009世紀當代舞團年度製作婚禮《Les Noces》

2008組合語言舞團《日光玉》

Graduated from the Department of Dance, National Taiwan
University of Arts
Experience：Dancer of Century Contemporary Dance
Company、Assembly Dance Theatre



許家綺 Chia-Chi Hsu

國立台灣藝術大學舞蹈學系畢業

經歷：2008國立台灣藝術大學大觀舞集秋季公演《不合時宜》

Graduated from the Department of Dance, National Taiwan
University of Arts
Experience：Dancer of the National Taiwan University of Arts



儲昭勻 Chao-Yun Chu

臺北市立體育學院舞蹈系

The Dance Department of Taipei Physical Education College



2009

Le Sacre du printemps



劍橋連鎖飯店
CAMBRIDGE HOTELS GROUP

▲健康館



台南廳

Cambridge Hotels Group

人文・休閒・藝術・商務
愜意自在的氛圍，誠摯貼心的服務

免費訂房專線：0800-090289



高雄廳

台南	台南市民族路二段269號 (崇崙實業對面)	06-2219956
永康	台南市永康市新街128號 (近永康交流道)	06-2426666
健康	台南市康樂街148號 (名佳美對面)	06-2231133
敬錫會館	台南市南門路48號 (孔廟旁)	06-2145588
曾慈瑪旅館	台南市忠義路二段145號 (近天壇)	06-2275566
林青飯店	台南市金華路二段230號 (金華路與民生路口)	06-2295777
東興洋行	台南市安北路233巷3號 (安平古堡旁)	06-2281000
南科餐廳	台南縣新市鄉南科三路19號 (台南科學園區內)	06-5052255

<http://www.cambridge-hotel.com.tw>



總理大餐廳



盡在總理

大宴小酌

尾牙春酒

喜慶宴客





西門店：TEL: (06) 251-2639
 台南市西門路四段258號 (備有大型停車場)

南科店：TEL: (06) 505-3838
 台南縣新市鄉南科園區南科三路26號

和漢餐廳：TEL: (06) 251-8889
 台南市西門路四段262號 (包廂附KTV)



感謝贊助



特別感謝 (Special Thanks)

Grazer Oper, Austria (奧地利《格拉茲市歌劇院》)

Estonian National Opera

Ballet company in Slovak national theater in Bratislava

BuehnenWerkstatt-Graz

Ursula Gigler-Gausterer

感謝協助 (Thanks)

Susanne Gradischnigg

Thomas Lux

Annemarie Trammer

Claudia Goll

Alexander Scherpink

Oliver Majstorovic

Bernd Puercher—Theaterservice Graz

Karl Schweiger

Ulrich Winkler

台南市立文化中心

新竹市文化局

社教館文山分館

感謝協助的師長及朋友們 (依筆劃)

王玉英 王健美 王慧敏 王月嬌 王學宇 王秀珠 方敏華 伍曼麗

朱美玲 江映碧 呂貞儀 李俊明 何郁玫 吳少筠 吳素君 宋明芬 杜靜芬 林秋萍 林家麗

林青萍 林小鳳 林純如 林怡榮 姚明麗 崔洲鳳 張中媛 張振煌 郭珮君 陳玉美

曾瑞媛 曾意清 黃菁美 黃千紘 葉文錦 廖末喜 趙馨蘭 顧哲誠

劉純英 簡婉如 薛美良 新竹市醫師公會

台北室內芭蕾 Chamber Ballet Taipei

ADD: 221台北縣汐止市工建路132號1樓

1F., No.132, Gongjian Rd., Sijhih City, Taipei County 221, Taiwan (R.O.C.)

TEL: (886)938138622 Fax: (886)940474204

E-mail: idaho@seed.net.tw

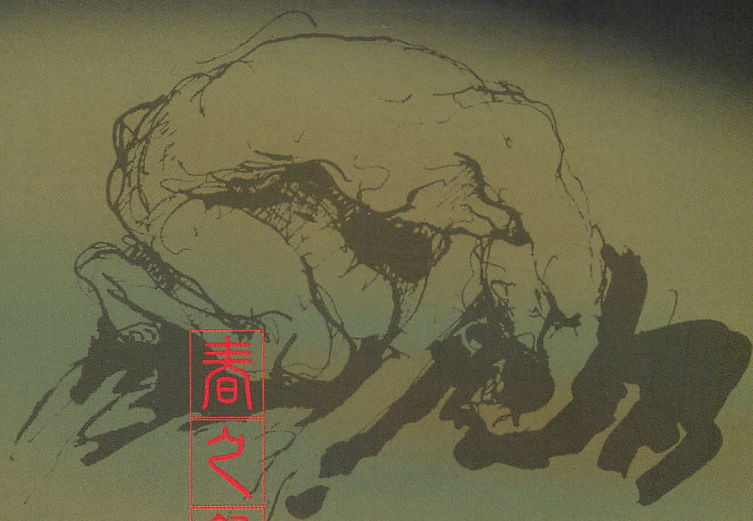
網址: <http://www.chamberballettaipei.com/>

2009 / Le Sacre du Printemps



春之祭





春之祭

Le Sacre du Printemps